

Testo critico

Desmentido mi á aqui un trobador
do que dixi da ama, sen razon,
de cousas pero, e de cousas non.
Mais u menti, queromi-o eu dizer:
u non dix?o meio do parecer
que lhi mui bõo deu Nostro Senhor,

5

ca, de pran, a fez parecer melhor
de quantas outras eno mundo son,
e mui máis mansa, e máis con razon
falar e riir, e tod?al fazer;
e fezolhe tan muito ben saber
que en todo ben é mui sabedor.

10

E por esto rog?a Nostro Senhor
que lhe meta eno seu coraçon
que me faça ben, poi-lo a ela non
ous?a rogar; e se m?ela fazer
quisesse ben, non querria seer
rei, nen seu filho, nen emperador,

15

se per i seu ben ouvesse a perder;
ca sen ela non poss?eu ben aver
eno mundo, nen de Nostro Senhor.

20

4 hn B 9 mui mays co(n) razo(n) B 13 rogo A 14 e no sen coraçon B 16 ousou A 19 [?]e per y A: lettera miniata mancante 21 no mu(n)do B

v. 4: Machado e Michaëlis non segnalano l'errore ottico in apparato.
v. 8: Machado riporta in apparato *no mu(n)do* A poiché, molto probabilmente, non nota il segno di rimando a margine del revisore prima della lezione *no* con la seguente dicitura: *e*.
v. 9: ho rifiutato la variante di B poiché, a mio avviso, *facilior* rispetto a quella di A: il copista potrebbe aver replicato facilmente la medesima struttura del primo emistichio nella seconda parte del verso.
v. 13: ho rifiutato la variante di A dal momento che, pur essendo equipollente a quella di B, il verbo *rogar* seguito dal complemento indiretto ammette la costruzione con la preposizione *a* in particolar modo in presenza dei *nomina sacra* come *Deus* o *Nostro Senhor* (cfr. <http://glossa.gal/glosario/termo/2980?resaltar=rogar&literal=false> [1]).
v. 14: Machado in B legge *seu*.
v. 16: le varianti sono entrambe ammissibili, ma ho scelto di editare la lezione di B poiché il verbo *ousar* regge spesso la preposizione *a*: *ousar* + *a* + infinito (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=ousar> [2]).
v. 19: Correia segnala in apparato l'espunzione della seconda <e> del verbo *ouuesse*.

- letto 496 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-critico-28>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/termo/2980?resaltar=rogar&literal=false>

[2] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=ousar>